

Научная статья
УДК 372.881.161.1
DOI: 10.25683/VOLBI.2022.60.383

Yulia Gennadievna Karpechenkova
Candidate of Pedagogy,
Associate Professor of the Department of Russian as a foreign language
and methods of its teaching,
Herzen Russian State Pedagogical University
Saint Petersburg, Russian Federation
karpechenkovayu@herzen.spb.ru

Юлия Геннадьевна Карпеченкова
канд. пед. наук,
доцент кафедры РКИ и методики его преподавания,
Российский государственный педагогический университет
им. А. И. Герцена
Санкт-Петербург, Российская Федерация
karpechenkovayu@herzen.spb.ru

РУССКИЙ ЯЗЫК И РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ В ВЫПУСКНЫХ КЛАССАХ ШКОЛ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН: АНАЛИЗ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЙ БАЗЫ

13.00.02 — Теория и методика обучения и воспитания
(русский язык как иностранный, уровень общего и профессионального образования)

Аннотация. В статье приводятся результаты экспертизы методической базы преподавания русского языка в Республике Таджикистан, проведенной с целью оценки качества и возможности преподавания по имеющимся материалам. Анализу подверглись школьная программа, предметный стандарт и учебники по русскому языку для 10–11-х классов школ с таджикским языком обучения. Содержание школьной программы и учебников по русскому языку было проанализировано с точки зрения соответствия содержания основной цели обучения русскому языку как иностранному — формированию иноязычной коммуникативной компетенции учащихся; оценке также подверглись структура программы и учебников, особенности развития основных видов речевой деятельности на изучаемом языке (говорение, аудирование, чтение, письмо), социокультурная компетенция, особенности отбора и введения лексико-грамматического, словарного, текстового, контрольного, страноведческого материала, особенности решения коммуникативных задач, виды и формы работы. Автором данной статьи был проведен поурочный анализ ма-

териалов учебников по русскому языку для выпускных классов таджикских общеобразовательных школ соответственно. Автор также определил специфику методической базы преподавания русского языка как иностранного языка в Республике Таджикистан, выявил основные проблемы, имеющиеся в государственном стандарте и программах по русскому языку, сформулировал выводы и рекомендации по совершенствованию методики преподавания русского языка в Республике Таджикистан. Результаты оценки состояния учебно-методической базы преподавания русского языка послужат поиском в определении эффективных путей повышения качества преподавания русского языка в Республике Таджикистан, а также опорой для перехода к методике преподавания РКИ, помогут разработке рекомендаций по обновлению учебно-методической базы.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, качество преподавания, Республика Таджикистан, выпускные классы, экспертиза, методическая база, учебные материалы, государственный стандарт, школьная программа

Для цитирования: Карпеченкова Ю. Г. Русский язык и русский язык как иностранный в выпускных классах школ Республики Таджикистан: анализ учебно-методической базы // Бизнес. Образование. Право. 2022. № 3 (60). С. 489—492. DOI: 10.25683/VOLBI.2022.60.383.

Original article

RUSSIAN LANGUAGE AND RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN GRADUATION CLASSES OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN: THE ANALYSIS OF THE EDUCATIONAL AND METHODOLOGICAL BASE

13.00.02 — Theory and methodology of education and upbringing
(Russian as a foreign language, the level of general and professional education)

Abstract. The article presents the results of the methodological base examination of teaching Russian in the Republic of Tajikistan, conducted to assess the quality and possibility of teaching based on available materials. The school curriculum, subject standard and textbooks on the Russian language for grades 10–11 of schools with the Tajik native language were analyzed. Russian curriculum and textbooks were analyzed from the point of compliance with the content of the main purpose of teaching Russian as a foreign language — the formation of foreign language communicative competence of students; the structure of the program and textbooks, the peculiarities of the development of the

main types of speech activity in the studied language (speaking, listening, reading, writing), socio-cultural competence, the peculiarities of the selection and introduction of lexico-grammatical, vocabulary, text, control, country studies material, the peculiarities of solving communicative tasks, types and forms of methodological work were also evaluated. The author of this article conducted an analysis of every lesson materials of textbooks on the Russian language for graduating classes of Tajik secondary schools. The author also identified the main problems of teaching Russian as a foreign language in the Republic of Tajikistan, available in the state standard and programs on the Russian language,

formulated conclusions and recommendations for improving the methodology of teaching Russian in the Republic of Tajikistan. Russian teaching base assessment results will serve as a search in determining effective ways to improve the quality of Russian language teaching in the Republic of Tajikistan, as well as support for the transition to the methodology of teaching Russian

as a foreign language, will help to develop recommendations for updating the educational and methodological base.

Keywords: *Russian as a foreign language, quality of teaching, Republic of Tajikistan, graduating classes, expertise, methodological base, educational materials, state standard, school curriculum*

For citation: Karpechenkova Yu. G. Russian language and Russian as a foreign language in graduation classes of the Republic of Tajikistan: the analysis of the educational and methodological base. *Business. Education. Law*, 2022, no. 3, pp. 489—492. DOI: 10.25683/VOLBI.2022.60.383.

Введение

Актуальность. Интерес к русскому языку в странах постсоветского пространства постоянно растет в связи с укреплением дипломатических отношений, потребностью в появлении новых совместных просветительских проектов и образовательных программ (например, «Русские учителя в Таджикистане», «Класс!» и др.), открытием филиалов российских вузов на территории стран Центральной Азии [1—3]. Необходимость владения русским языком диктует определенные требования к качеству его преподавания, однако опыт показывает, что владение русским языком на высоком уровне показывают выпускники русских школ, учащиеся национальных школ испытывают затруднения в коммуникации. Данная проблема связана с недостаточным количеством часов по русскому языку в общеобразовательных школах многих республик, в том числе в Республике Таджикистан, а также устаревшими методами и материалами, по которым ведется обучение. Методический статус русского языка в большинстве школ — русский язык как второй или русский язык как неродной, откуда возникает большинство трудностей, так как языковая среда после распада СССР практически потеряна, а методика обучения русскому языку как иностранному не используется практически ни в одной школе. Вышеперечисленные проблемы свидетельствуют о необходимости внедрения изменений в учебно-методическую базу и актуальности изучаемой темы.

Русский язык — язык межнационального общения согласно Конституции Республики Таджикистан [4]; предмет «Русский язык» является обязательным в таджикской школе. **Целью** данного исследования стала оценка учебно-методической базы преподавания русского языка: 1) анализ имеющегося предметного стандарта по русскому языку; 2) аналитический обзор созданных на его основе программ и учебников для 10—11-х классов школ с таджикским языком обучения. Цели подчинены основные **задачи**: 1) определить специфику методической базы преподавания русского языка в Республике Таджикистан, в том числе школьной программы по русскому языку для школ с таджикским и другими языками обучения, а также учебников по русскому языку для 10—11-х классов; 2) выявить основные проблемы (образовательные, системные, методические), имеющиеся в предметном стандарте и методических рекомендациях; 3) вынести заключение для формулировки рекомендаций по совершенствованию преподавания русского языка в Республике Таджикистан.

Научная новизна и теоретическая значимость состоят в описании параметров, по которым проводился подробный экспертный анализ: компетентностный подход в обучении русскому языку в 10—11-х классах таджикских общеобразовательных школ, принципы обучения и их реализация в учебных материалах, соответствие учебных материалов программе и заявленным задачам, структура, словари и словарные сноски, текстовый материал, речевой материал и решение

коммуникативных задач, типология упражнений и заданий, виды и формы работы с языковым и речевым материалом, контрольные материалы и оценивание, страноведческий материал.

Изученность проблемы. Вопросам обучения русскому языку в средних и высших образовательных учреждениях Республики Таджикистан и его роли в межнациональном общении посвящены отдельные публикации учителей и методистов, среди которых: Нагзибекова М. Б., Бабаева Р. Н., Гусейнова Т. В., Ревякина В. И., Асанов Ю. М., Хамраева Е. А., Воронцова Ю. А., Хусайнов Ш. Ш., Эшпулатов М. Г., Игнатъева Н. В., Небольсина М. С., Гусейнова Т. В., Джабборов Б. О., Хакимова Д. С., Рубцова Б. Я., Рахмонова Н. Ш., Василенко Т. А., Алиев Х. С. и др. [5—9]. Однако решение поставленной нами проблемы современными учеными пока не найдено, так как изменение учебно-методической базы преподавания русского языка таджикским школьникам требует глубокого рассмотрения, согласования и поэтапного внедрения.

Целесообразность и высокую **практическую значимость** разработки данной темы доказывает то, что выявленные методические лакуны помогут разработать рекомендации для повышения качества преподавания русского языка в образовательных учреждениях Республики Таджикистан; более того, прочное знание русского языка обеспечит таджикским абитуриентам поступление в российские вузы.

Основная часть

Методология. Экспертный анализ учебно-методической базы преподавания русского языка в выпускных классах школ Республики Таджикистан состоит из следующих разделов: 1) анализ государственного стандарта и программы по русскому языку для 10—11-х классов таджикских общеобразовательных школ [10]; 2) анализ учебников по русскому языку для 10—11-х классов общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения; 3) поурочный анализ материалов учебника по русскому языку для 10-го класса [11]; 4) поурочный анализ материалов учебника по русскому языку для 11-го класса [12].

Результаты. Основная цель обучения русскому языку — «научить учащихся свободно общаться на русском языке в устной и письменной форме, читать и понимать художественную, научно-популярную, общественно-политическую литературу» [10]. Заявленный учебный материал действительно позволяет освоить правила и нормы, однако в полной мере не способствует твердой сформированности коммуникативно-речевых умений, необходимых в ежедневных ситуациях общения. Главной целью изучения русского языка в старших классах общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения является формирование и развитие коммуникативной компетенции, которая не всегда последовательно формируется

у старшекласников из-за однотипности упражнений, нацеленности на развитие языковых, а не речевых навыков, традиционной структуры, обилия текстов художественной литературы, на основе которых бывает затруднительным продуцировать высказывания в различных ситуациях общения. Комплексное обучение видам речевой деятельности сдерживается разделением уроков на аспекты, языковой материал не всегда отрабатывается на всех уровнях речи.

При обучении русскому языку учащихся-таджиков 10—11-х классов «художественный текст выступает как структурообразующий элемент интеграции, как субъект ее, как интегратор всех других элементов формирования коммуникативной компетенции: языковых, речеведческих, литературоведческих сведений, понятий» [10]. Художественные произведения, широко используемые в курсе для «наблюдений за употреблением отдельных слов, грамматических форм, разнообразных синтаксических конструкций», тем не менее не всегда достаточны для организации речевого общения на изучаемом языке. Так, преподавание русского языка в 10—11-х классах школ Республики Таджикистан разнится с обучением РКИ, так как не всегда полно и последовательно реализует коммуникативный подход [13].

Одной из составляющих межпредметных компетенций, отмеченных в методических рекомендациях, является умение работать с учебным текстом [14, 15]. Учебные тексты представлены в учебниках в меньшем объеме, чем художественные, кроме того, заданий на составление вторичных текстов крайне мало. Работа с текстом чаще всего представляет собой выразительное чтение и ответы на вопросы, заучивание стихотворных произведений наизусть, реже — объяснение значения предложений или фраз, поиск изучаемых грамматических конструкций в тексте, запись под диктовку, переписывание текста.

В программе дается информация о заданиях к текстам, которые делятся на предтекстовые и послетекстовые. Отметим, что традиционно задания бывают предтекстовыми, текстовыми и послетекстовыми. Предтекстовых заданий нами не обнаружено, работа с текстом в учебниках начинается с текстового задания-установки, например: «Прочитайте текст. Перескажите его содержание». После текста помещаются задания, которые могут затрагивать различные языковедческие (в том числе орфографические и пунктуационные) аспекты и не могут быть направлены на отработку умений в области связной речи. В большинстве

случаев за текстом следуют вопросы, жанровая и стилистическая природа текстов не разнообразна.

В содержании анализируемых учебников присутствуют небольшие словарные статьи в виде сносок, объясняющие значение слов в текстах. Единицы неоднородны, количество может варьироваться от 1 до 10. Более удобным для пользования является вариант в учебнике 11-го класса, где концевые сноски находятся внизу страницы и под номером дается объяснение отмеченного в тексте слова [12, 15]. Объяснение значения представлено тремя способами — толкование, перевод и синоним, например: «картография — наука о составлении географических карт и самое их составление», «характеристика — тавсиф», «ситуация — положение». Некоторые лексические единицы включены в словарь не совсем обоснованно, например слова «малейший», «диалог», «нередко», «галактика» и некоторые другие являются знакомыми учащимся старших классов и не нуждаются в толковании или переводе. Иногда выбор способа объяснения также не совсем удачен, например: «благословил — напутствовал» или «обосновать свое мнение — фикри худро исбот кардан» (в первом случае синоним, скорее всего, будет незнаком ученикам, а во втором — перевод неуместен, так как глагол «обосновать» уже был дан).

Учебник 10-го класса содержит словарь, помещенный в алфавитном порядке в конце учебника и включающий активную лексику [16]. Словарные статьи представлены в форме толкования, также имеют перевод терминов на таджикский язык, примеры употребления в контексте и грамматический комментарий. Оценивая лексическое наполнение словаря, стоит отметить, что некоторые слова не нуждаются в толковании, например «карта», «университет», «химия», «экскурсия» и некоторые другие, которыми должны владеть учащиеся 10-го класса. Кроме того, общее количество составляет около 200—250 единиц, что представляется недостаточным для данного уровня. В структуре учебника 11-го класса словарь отсутствует.

Заключение

Заявленный учебный материал выстроен согласно традиционному грамматическому подходу, который позволяет освоить правила и нормы, но в полной мере не способствует твердой сформированности коммуникативно-речевых умений, необходимых в ежедневных ситуациях общения. Так, анализируемые учебники и представленная программа по русскому языку для 10—11-х классов школ Республики Таджикистан с таджикским языком обучения не могут быть использованы при обучении РКИ.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Аналитический отчет проекта, направленного на повышение качества преподавания русского языка и общеобразовательных предметов на русском языке в Республике Узбекистан. СПб., 2020. 200 с.
2. Небольсина М. С. Опыт реализации проекта «Центр открытого образования на русском языке и обучения русскому языку в Республике Таджикистан» // Открытое образование на русском языке: вызовы современности и перспективы развития. Саранск, 2021. С. 23—29.
3. Асанов Ю. М. Один из элементов экспорта образовательных услуг России — программа «Русские учителя в Таджикистане» // Научно-педагогическое обозрение. 2020. Вып. 3. С. 165—171.
4. О государственном языке Республики Таджикистан : закон Республики Таджикистан. URL: <http://kumitaizabon.tj/ru/content/zakon-respubliki-tadzhikistan-o-gosudarstvennom-yazyke-respubliki-tadzhikistan>.
5. Игнатъева Н. В. Русский язык в Таджикистане: современное состояние и тенденции развития // Русский язык и литература в контексте глобализации. 2019. С. 249—253.
6. Воронцова Ю. А., Хусаинов Ш. Ш., Эшпулатов М. Г. Русский язык в странах СНГ (Киргизия, Таджикистан, Узбекистан) // Актуальные проблемы лингвистики и формирования языковой компетенции юристов в современных условиях. Ростов н/Д., 2021. С. 74—78.

7. Рязова О. Ю., Хамраева Е. А. Методические рекомендации для педагогических работников, осуществляющих преподавание русского языка как иностранного в образовательных организациях стран СНГ и дальнего зарубежья : учеб.-метод. пособие. М., 2022. 138 с.
8. Гусейнова Т. В. О развитии лингводидактической теории и обучении русскому языку как иностранному в Таджикистане // Вестн. Таджикского нац. ун-та. 2021. № 3. С. 153—161.
9. Нагзибекова М. Б. О функционировании русского языка в Таджикистане // Русская грамматика 4.0 / Под общ. ред. В. Г. Костомарова, 2016. С. 794—798.
10. Государственный стандарт и программа по русскому языку для 10—11 классов таджикских общеобразовательных школ / Сост. М. Б. Нагзибекова, Г. М. Ходжиматова, Р. Н. Бабаева ; ред. Л. В. Ашмарина, Е. П. Красильникова. Душанбе, 2019. 117 с.
11. Бабаева Р. Н., Бегматова Р. А., Махмудова М. О. Русский язык. Учебник для 10 классов общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения. Душанбе : Маориф, 2018. 288 с.
12. Нагзибекова М. Б., Мягкая Л. В. Русский язык. Учебник для 11 классов общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения. Душанбе : Маориф, 2015. 256 с.
13. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М. : Русский язык. Курсы, 2010. 568 с.
14. Бабаева Р. Н. Руководство для учителей по предмету русский язык для 10 класса (с учетом компетентностного подхода в средних общеобразовательных учреждениях с таджикским языком обучения). Душанбе : Маориф, 2019. 124 с.
15. Нагзибекова М. Б., Ходжиматова Г. М. Руководство для учителей общеобразовательных школ по предмету «Русский язык» для 11 класса (с учетом компетентностного подхода средних общеобразовательных учреждений с таджикским языком обучения). Душанбе : Маориф, 2019. 176 с.
16. Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение / Под общ. ред. Н. П. Андриюшиной (электрон. изд.). 7-е изд. СПб. : Златоуст, 2014. 199 с.

REFERENCES

1. *Analytical report of the project aimed at improving the quality of teaching Russian and general education subjects in Russian in the Republic of Uzbekistan*. Saint Petersburg, 2020. 200 p. (In Russ.)
2. Nebolsina M.S. An experience of the project “Center for Open education in Russian and Russian language teaching in the Republic of Tajikistan”. In: *Open education in Russian: challenges of modernity and prospects of development*. Saransk, 2021. Pp. 23—29. (In Russ.)
3. Asanov Yu. M. One of the elements of the export of educational services of Russia — the program “Russian teachers in Tajikistan”. *Scientific and Pedagogical Review*, 2020, iss. 3, pp. 165—171. (In Russ.)
4. *On the state language of the Republic of Tajikistan. Law of the Republic of Tajikistan*. (In Russ.) URL: <http://kumitaizabon.tj/ru/content/zakon-respubliki-tadzhikistan-o-gosudarstvennom-yazyke-respubliki-tadzhikistan>.
5. Ignat'eva N. V. Russian language in Tajikistan: the current state and trends of development. In: *Russian language and literature in the context of globalization*, 2019. Pp. 249—253. (In Russ.)
6. Vorontsova Yu. A., Khusainov Sh. Sh., Eshpulatov M. G. Russian language in the CIS countries (Kyrgyzstan, Tajikistan, Uzbekistan). In: *Actual problems of linguistics and the formation of linguistic competence of lawyers in modern conditions*. Rostov-on-Don, 2021. Pp. 74—78. (In Russ.)
7. Ryzova O. Yu., Khamraeva E. A. *Methodological recommendations for teaching staff engaged in teaching Russian as a foreign language in educational organizations of CIS countries and far abroad. Educational and methodological manual*. Moscow, 2022. 138 p. (In Russ.)
8. Guseinova T. V. On the development of linguodidactic theory and teaching Russian as a foreign language in Tajikistan. *Bulletin of the Tajik National University*. 2021, no. 3, pp. 153—161. (In Russ.)
9. Nagzibekova M. B. On the functioning of the Russian language in Tajikistan. In: *Russian Grammar 4.0*. Under the general editorship of V. G. Kostomarov, 2016. Pp. 794—798. (In Russ.)
10. *State Standard and Russian Language program for grades 10—11 of Tajik general education schools*. Comp. by M. B. Nagzibekova, G. M. Khodzhimatova, R. N. Babaeva. Ed. by L. V. Ashmarina, E. P. Krasilnikova. Dushanbe, 2019. 117 p. (In Russ.)
11. Babaeva R. N., Begmatova R. A., Makhmudova M. O. *Russian language. Textbook for grades 10 of general education institutions with Tajik language of instruction*. Dushanbe, Maorif, 2018. 288 p. (In Russ.)
12. Nagzibekova M. B., Soft L. V. *Russian language. Textbook for grades 11 of general education institutions with the Tajik language of instruction*. Dushanbe, Maorif, 2015. 256 p. (In Russ.)
13. Passov E. I., Kuzovleva N. E. *Fundamentals of communicative theory and technology of foreign language education. Methodological guide for teachers of Russian as a foreign language*. Moscow, Russkii yazyk. Kursy, 2010. 568 p. (In Russ.)
14. Babaeva R. N. *A guide for teachers on the subject of Russian for grade 10 (taking into account the competence approach in secondary educational institutions with the Tajik language of instruction)*. Dushanbe, Maorif, 2019. 124 p. (In Russ.)
15. Nagzibekova M. B., Khodzhimatova G. M. *A guide for teachers of secondary schools on the subject “Russian language” for grade 11 (taking into account the competence approach of secondary educational institutions with the Tajik language of instruction)*. Dushanbe, Maorif, 2019. 176 p. (In Russ.)
16. *Lexical minimum in Russian as a foreign language. The first certification level*. Under the general Editorship of N. P. Andryushina (electronic edition). 7th ed. St. Petersburg, Zlatoust, 2014. 199 p. (In Russ.)

Статья поступила в редакцию 25.07.2022; одобрена после рецензирования 29.07.2022; принята к публикации 03.08.2022.
The article was submitted 25.07.2022; approved after reviewing 29.07.2022; accepted for publication 03.08.2022.